

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 4 mars 1976

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 4 maart 1976

Présents: Monsieur RENARD, président-voorzitter  
 Aanwezig

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président  
 Messieurs [REDACTED] et  
 [REDACTED] membres effectifs  
 Monsieur [REDACTED] vice suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter  
 de heren [REDACTED]  
 vaste leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur generaal

N°4079/II/P

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la lettre du 13 mai 1975,  
 par laquelle un habitant francophone  
 de Wezembeek-Oppem a déposé plainte  
 contre la fédération de Zaventem qui lui  
 a adressé ou fait adresser un avertissement-extrait de rôle, rédigé en langue néerlandaise ainsi qu'une traduction de l'avertissement-extrait, envoyée à sa demande ultérieure et imprimée à l'initiative de l'autorité communale, traduction où font cependant défaut le nom du contribuable, et le montant à payer;

Gelet op de brief van  
 13 mei 1975 waarbij een franstalig inwoner van Wezembeek-Oppem klacht indient tegen de federatie Zaventem die hem een nederlandstalig aanslagbiljet alsmede op verder verzoek een op initiatief van de gemeenteoverheid gedrukte vertaling van het belastingsbiljet - waarop evenwel de naam van de belastingsplichtige, en het te betalen bedrag ontbreken - heeft toegestuurd of doen toesturen ;

Vu les articles 60, §1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Considérant qu'en vertu des articles 23 et suivants des L.L.C., la commune de Wezembeek-Oppem a été classée parmi les communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique; qu'en vertu des articles 84 et 85 de la loi du 26 juillet 1971, organisant les agglomérations et les fédérations de communes, la commune de Wezembeek-Oppem a été répartie dans la fédération de Zaventem;

Overwegende dat de gemeente Wezembeek-Oppem bij de artikelen 23 en volgende van de S.W.T. onder de randgemeenten is ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut is begiftigd; dat ingevolge de artikelen 84 en 85 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten de gemeente Wezembeek-Oppem is ingedeeld bij de federatie Zaventem ;

Considérant que dans son avis n° 3724 du 20 juin 1974, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a constaté à l'unanimité :

Overwegende dat bij het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft vastgesteld :

"que l'article 87 de la loi  
"du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a  
"complété l'article 1er des L.L.C. en  
"ajoutant aux services visés par les  
"dites lois, les agglomérations et  
"fédérations;

"dat artikel 87 van de wet  
"van 26 juli 1971 houdende organisatie  
"van de agglomeraties en federaties van  
"gemeenten artikel 1 van de S.W.T. op  
"het gebruik van talen in bestuurszaken  
"heeft aangevuld door de agglomeraties  
"en federaties in te lassen bij de  
"diensten voorzien in deze wetten ;

"que la fédération périphérique de Hal est un service régional dont  
"l'activité s'étend exclusivement à des  
"communes de la région de langue néerlandaise soumises à des régimes différents et dont le siège est établi dans  
"la même région; qu'elle constitue dès  
"lors un service régional dans le sens  
"de l'article 34, § 2, a, des L.L.C.;

"dat de randfederatie Halle  
"een gewestelijke dienst is waarvan de  
"werkkring zich uitsluitend uitstrekt  
"over gemeenten van het Nederlands  
"taalgebied waarvan sommige met een  
"speciale regeling en waarvan de zetel  
"in hetzelfde gebied gevestigd is ; dat  
"zij dan ook een gewestelijke dienst is  
"in de zin van artikel 34, § 1, a van  
"de S.W.T. ;

"qu'en vertu de l'article 38,  
"§ 3 des mêmes lois, les services visés  
"à l'article 34, §1er, a, sont organisés  
"de façon telle que le public puisse  
"faire usage dans la moindre difficul-  
"té, des langues reconnues par la loi  
"dans les communes de la circonscrip-  
"tion";

"dat die diensten krachtens  
"artikel 38, § 3 van deze wetten zo  
"worden georganiseerd dat het publiek  
"zonder enige moeite kan te woord ge-  
"staan worden in de talen die deze wet  
"voor de gemeenten uit het ambtsgebied  
"erkent" ;

"que la fédération de Hal tout  
"comme les autres fédérations comportant  
"au moins une commune périphérique dans  
"leur ressort est un service régional  
"comme prévu à l'article 34, §1er  
"L.L.C., auquel l'article 94 de la loi  
"du 26 juillet 1971 sur les aggloméra-  
"tions et fédérations de communes a  
"conféré un caractère particulier en vue  
"de sauvegarder le caractère homogène  
"de la région tout en respectant les  
"facilités prévues par les L.L.C. en  
"faveur des habitants des communes péri-  
"phériques.

"dat de federatie Halle, zoals  
"alle andere federaties die ten minste  
"één randgemeente omvatten, een gewes-  
"telijke dienst is zoals voorzien in  
"artikel 34, § 1 S.W.T. waaraan arti-  
"kel 94 van de wet van 26 juli 1971  
"op de agglomeraties en federaties van  
"gemeenten, ten einde tegelijkertijd  
"de homogeniteit van het Nederlands  
"taalgebied en de instandhouding van  
"de faciliteiten ten gunste van de in-  
"woners van de randgemeenten te waar-  
"borgen, een bijzonder karakter heeft  
"gegeven ;

"que l'article 94 de la loi  
"du 26 juillet 1971 stipule ce qui  
"suit :

"dat artikel 94 van de wet  
"van 26 juli 1971 bepaalt :

"Article 94, §1er - "Les demandes,  
"réclamations ou requêtes qui relèvent  
"de la compétence d'une agglomération  
"ou d'une fédération de communes sont  
"introduites, soit auprès du bourgmest-  
"tre de la commune du domicile ou du  
"siège du demandeur, soit auprès du  
"bourgmestre de la commune où le Conseil  
"a établi le siège principal de l'agglomé-  
"ration ou de la fédération, selon  
"que le domicile ou le siège du deman-  
"deur est situé ou non dans une commu-  
"ne de cette agglomération ou de cette  
"fédération;

"Artikel 94, § 1.- "De aanvragen, recla-  
"maties of verzoekschriften die onder de  
"bevoegdheid vallen van een agglomeratie  
"of van een federatie van gemeenten wor-  
"den ingediend, hetzij bij de burgemeester  
"van de gemeenten waar de aanvrager of  
"bezwaarindiener zijn woonplaats of zetel  
"heeft, hetzij bij de burgemeester van  
"de gemeente, waar de raad de hoofdzetel  
"van de agglomeratie of van de federatie  
"heeft gevestigd, naar gelang de woon-  
"plaats of de zetel van de aanvrager of  
"bezwaarindiener al dan niet in een ge-  
"meente van deze agglomeratie is geves-  
"tigd ;

"le bourgmestre transmet, sans  
"délai, la demande, la réclamation ou  
"la requête au collège de l'aggloméra-  
"tion ou de la fédération;

"§ 2 - les actes, certificats,  
"autorisations, formulaires et tous  
"documents établis par les services de  
"l'agglomération ou de la fédération de  
"communes sont délivrés aux personnes  
"physiques et morales par :

"le bourgmestre de la commune de  
"l'agglomération ou de la fédération  
"où ces personnes ont leur domicile ou  
"leur siège;

"le bourgmestre de la commune où est le  
"siège principal de l'agglomération ou  
"de la fédération, lorsque ces personnes  
"ont leur domicile ou leur siège en  
"dehors de l'agglomération ou de la  
"fédération;

"Les services de l'aggloméra-  
"tion et de la fédération transmettent  
"sans délai au bourgmestre compétent  
"les actes, certificats, autorisations,  
"formulaires et autres documents visés  
"à l'alinéa 1er";

Attendu que ce même avis de  
principe se réfère aux travaux prépa-  
ratoires (Rapport du 13 juillet 1972,  
émis au nom de la Commission spéciale  
de la Chambre par Messieurs DESRUELLES  
et VERROKEN - Doc. Parl. Chambre -  
1971-1972 - n° 973, page 59) qui commen-  
tent comme suit la disposition légale  
susmentionnée :

"de burgemeester zendt, zonder  
"verwilt, de aanvraag, de reclamatie of  
"het verzoekschrift aan het college van  
"de agglomeratie of van de federatie ;

"§ 2 - de akten, getuigschriften,  
"machtigingen, vergunningen, formu-  
"lieren en alle bescheiden die door de  
"diensten van de agglomeratie of van  
"de federatie van gemeenten zijn opge-  
"steld, worden aan de natuurlijke en de  
"rechtspersonen afgegeven door :

"de burgemeester van de gemeente van de  
"agglomeratie of van de federatie waar  
"de woonplaats of de zetel van deze  
"personen gevestigd is ;

"de burgemeester van de gemeente waar  
"de hoofdzetel van de agglomeratie of  
"van de federatie gelegen is, indien de  
"woonplaats of de zetel van deze perso-  
"nen buiten de agglomeratie of de fede-  
"ratie gevestigd is ;

"De diensten van de agglomeratie  
"en van de federatie zenden zonder ver-  
"wilt, de akten, getuigschriften,  
"machtigingen, vergunningen, formulieren  
"en andere bescheiden, bedoeld in het  
"eerste lid, aan de bevoegde burge-  
"meester " ;

Overwegende dat hetzelfde  
princiëpsadvies wijst op de parlemen-  
taire voorbereiding (verslag van  
13 juli 1972 namens de bijzondere kamer-  
commissie door de heren DESRUELLES en  
VERROKEN - Parl. Doc. Kamer 1971-1972,  
nr. 973, blz . 59) dat artikel 94 als  
volgt toelicht :

"En réponse à la question d'un  
 "membre, le Ministre de l'Intérieur a  
 "déclaré que les habitants des six com-  
 "munes périphériques continueront à  
 "bénéficier des facilités qui leur ont  
 "été accordées par la loi de 1963 sur  
 "l'emploi des langues en matière adminis-  
 "trative, étant donné qu'ils transmet-  
 "tront, par l'intermédiaire de leur  
 "administration communale, leurs deman-  
 "des, réclamations et requêtes adressées  
 "à la fédération et en déduit que l'ar-  
 "ticle 94 précité ainsi que les commen-  
 "taires ministériels et parlementaires  
 "tendant à transférer autant que possi-  
 "ble, de la fédération vers la commune  
 "concernée, l'exercice de la protection  
 "des minorités au sein de la fédération";  
 "que s'inspirant de ces éléments, les  
 "sections réunies estiment pouvoir propo-  
 "ser les solutions concrètes suivantes :

"1. en ce qui concerne les rapports  
 "écrits entre la fédération et les  
 "particuliers :

"a) pour les rapports individuels : ces  
 "rapports s'effectuant nécessairement  
 "par l'intermédiaire de la commune péri-  
 "phérique concernée conformément à ce qui  
 "est prévu à l'article 94 de la loi du  
 "26 juillet 1971, il peut donc être  
 "admis que la dite commune périphérique  
 "procède dans chaque cas aux traductions  
 "nécessaires;

.....

Attendu que la fédération péri-  
 phérique de Zaventem - à laquelle appar-  
 tient Wezembeek-Oppem - se trouve, en ce qui  
 concerne l'application des L.L.C. dans les  
 mêmes conditions que la fédération péri-  
 phérique de Hal;

Considérant qu'un avertissement-  
 extrait envoyé par la fédération, cons-  
 titue, un rapport avec un particulier et  
 qu'il s'agit d'un document qui doit, en  
 vertu de l'article 94 de la susdite loi  
 du 26 juillet 1971, être remis au desti-  
 nataire par l'autorité communale de son  
 domicile; qu'en vertu de l'article 25

"Op de vraag van een lid ant-  
 "woordt de Minister van Binnenlandse  
 "Zaken dat de inwoners van de zes  
 "randgemeenten de faciliteiten blijven  
 "genieten die hun door de wet van 1963  
 "op het gebruik van de talen in be-  
 "stuurszaken worden toegekend vermits  
 "zij hun aanvragen, klachten en ver-  
 "zoekschriften langs hun gemeentebe-  
 "stuur om aan de federatie doen toe-  
 "komen ; en hieruit besluit dat  
 "artikel 94 en de ministeriële en  
 "parlementaire toelichting er toe  
 "strekken zoveel mogelijk de bescher-  
 "ming van de minderheden van de fede-  
 "raties naar de eigen gemeente over  
 "te hevelen ; dat bij verwijzing naar  
 "voormelde gegevens de verenigde ver-  
 "gadering oordeelt volgende praktische  
 "voorstellen te kunnen doen :

"1. wat de schriftelijke betrekkingen  
 "tussen federaties en particulieren  
 "betreft :

"a) de individuele betrekkingen : zij  
 "geschieden modzakelijkerwijze zoals  
 "bepaald in artikel 94, van de wet van  
 "26 juli 1971 door bemiddeling van de  
 "betrokken randgemeente ; er mag der-  
 "halve worden aangenomen dat de be-  
 "trokken randgemeente in de nodige  
 "vertalingen zou voorzien.

.....

Overwegende dat de randfedera-  
 tie Zaventem - waartoe Wezembeek-Oppem  
 behoort - voor de toepassing van de S.W.T.  
 zich in dezelfde voorwaarden be-  
 vindt als de federatie Halle ;

Overwegende dat het zenden  
 door de federatie van een aanslagbiljet  
 een betrekking is met een particulier  
 en een bescheid dat ingevolge artikel 94  
 van voormelde wet van 26 juli 1971,  
 door de gemeenteoverheid van de woon-  
 plaats aan de bestemming dient te  
 worden afgegeven ; dat krachtens

des L.L.C., l'autorité communale doit utiliser la langue dont le particulier a fait usage, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais;

Considérant que la fédération périphérique de Zaventem, en adressant directement à un habitant francophone de Wezembeek-Oppem un document rédigé en néerlandais et que l'autorité communale de Wezembeek-Oppem en adressant ultérieurement un document incomplet rédigé en français, n'ont pas observé correctement les dispositions des L.L.C.;

Par ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est recevable et fondée.

L'avertissement-extrait de rôle précité, émanant de la fédération de Zaventem devait, ainsi que le dispose l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, être transmis par la fédération au bourgmestre de la commune périphérique de Wezembeek-Oppem; l'autorité communale devait, en vertu de l'article 25 des L.L.C., employer dans ses rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le néerlandais ou le français, et prévoir les traductions nécessaires et complètes.

Article 2. - Conformément à l'article 58 des L.L.C., la C.P.C.L. constate la nullité quant à la forme de l'avertissement-extrait en cause (exercice 1974 n°25285) qui, en violation des L.L.C., a été rédigé en néerlandais et remis directement à un habitant francophone

artikel 25 van de S.W.T. de gemeente-overheid in de randgemeenten de door de particulier gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, dient te gebruiken ;

Overwegende dat de randfederatie Zaventem door een franstalig inwoner van Wezembeek-Oppem rechtstreeks een nederlandstalig bescheid te sturen en dat de gemeenteoverheid van Wezembeek-Oppem door naderhand een onvolledig in het Frans gesteld bescheid te sturen, de bepalingen van de S.W.T. niet juist hebben nageleefd.

Beslist om voormelde redenen eenparig als volgt te adviseren :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Voormeld aanslagbiljet, uitgaande van de federatie Zaventem, diende zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, door de Federatie aan de burgemeester van de randgemeente Wezembeek-Oppem te worden toegezonden; de gemeenteoverheid diende, overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. in haar betrekkingen met de particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands en het Frans is, te gebruiken en in de nodige en volledige vertalingen te voorzien.

Artikel 2. - Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar de vorm van het kwestieuze aanslagbiljet (dienstjaar 1974 nr. 25285) vast dat bij miskennis van de S.W.T. in het Nederlands rechtstreeks aan een franstalige inwoner van

de Wezembeek-Oppem et dont ce même habitant a, ultérieurement, reçu une traduction française incomplète par le truchement de l'autorité communale.

Wezembeek-Oppem was afgegeven en waarvan aan dezelfde inwoner een onvolledige Franse vertaling naderhand door tussenkomst van de gemeenteoverheid werd overhandigd.

Article 3.- Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collègue des bourgmestre et échevins de Wezembeek-Oppem, au collègue exécutif de la fédération de Zaventem, au Gouverneur du Brabant, au Vice-Gouverneur de la province du Brabant et au Ministre de l'Intérieur.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het college van Burgemeester en Schepenen van Wezembeek-Oppem, aan het uitvoerend college van de federatie Zaventem, aan de Gouverneur van Brabant, aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant en aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Article 4.- Conformément à l'article 61, § 3, le collègue exécutif de la fédération de Zaventem ainsi que l'autorité communale de Wezembeek-Oppem, sont invités à faire part de la suite qui sera réservée au présent avis.

Artikel 4.- Overeenkomstig artikel 61, §3 worden het uitvoerend college van de randfederatie Zaventem alsmede de gemeenteoverheid van Wezembeek-Oppem verzocht het gevolg mede te delen dat aan dit advies wordt verleend.

Fait à Bruxelles, le 4 mars 1976

Gedaan te Brussel, 4 maart 1976

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

